

Religion, politics and an apocryphal admonition: the German East African “Mecca letter” of 1908 in historical-critical analysis

Jörg Haustein

University of Cambridge

jh2227@cam.ac.uk

Abstract

This article analyses a Muslim missive, which was circulated in German East Africa in 1908. Erroneously dubbed the “Mecca letter”, it called believers to repentance and sparked a religious revival, which alarmed the German administration. Their primarily political interpretation of the letter was retained in subsequent scholarship, which has overlooked two important textual resources for a better understanding of the missive: the presence of similar letters elsewhere and the fourteen copies still available in the Tanzanian National Archive. Presenting the first text-critical edition of the letter, together with a historical introduction of the extant specimens and a textual comparison to similar missives elsewhere, the article argues that the East African “Mecca letter” of 1908 was nothing more than a local circulation of a global chain letter. As such, its rapid transmission was not connected to a single political agency, but was likely prompted by a large variety of motivations.

Keywords: Islam, German East Africa, Mecca Letter, Colonialism, Dream, Politics, Millennialism

In the summer of 1908 a religious missive alarmed the colonial administration in German East Africa. It was found in all major coastal towns and some places in the interior, and according to German reports it coincided in many places with signs of a religious revival: mosques were full, *ḍikr* was intensified, repentance was preached, people anticipated the end of the world, women joined in prayers, and concubines withdrew from their arrangements with soldiers or German officers. This sudden and fairly disruptive appearance of this letter in German East Africa took German colonial officials by surprise, and they suspected that this was a co-ordinated attempt to incite an uprising in the name of Islam.

The content of the letter itself gave little rise to such suspicions. Mislabeled as the “Mecca letter” in the German debate, the missive claimed to originate from the guardian of the Prophet’s tomb in Medina and urged its recipients to a more faithful adherence to the tenets and practices of Islam. The ostensible author, a rather generically named Šayḥ Aḥmad, reports that he saw Muḥammad in a dream and delivered his warning to the ummah, accusing the community of the (not so) faithful of a litany of aberrations, from neglecting prayer and alms to drinking alcohol and engaging in gossip. This is followed by a warning about the final judgement being at hand, giving Muslims one last chance to repent of their sins and separate

themselves from sinners. The letter closes with various assertions of veracity and instructions to copy and spread its message.

Despite the lack of overt political instructions, the Millennial undertones of the letter, its call for separation, and its effect on the Muslim population lent themselves to a political reading. Accordingly, members of the colonial apparatus suspected political intentions and began to look for a mastermind behind the spread of the letter. A suspect was found in the former slave and ivory trader Muḥammad bin Ḥalfān, better known as Rumaliza. He and his family had a considerable stake in the pre-colonial caravan economy around Lake Tanganyika, and Rumaliza had resisted the installation of German and Belgian rule for as long as he could (Swann 1910; Martin 1969). While some of his associates got caught up in the German conquest, Rumaliza escaped fairly unscathed and resettled in Zanzibar, from where he continued to trade and even won a settlement in the German courts against a former business partner. When some of the first “Mecca letters” obtained were traced to the Rumaliza clan, the colonial administration took this as evidence of Rumaliza’s continued “resentments” against German rule and concluded that he had attempted to mobilize Muslim piety and apocalyptic hopes against them via this only ostensibly harmless letter.

Fears of a Muslim uprising proved to be unfounded and reports of religious fervency quickly subsided. Yet the letter nonetheless marked something of a turning point in German colonial debates about Islam. Ever since the anti-Arab rhetoric of the conquest war of 1888/9 (Glassman 1995; Hausteин 2018), the German policy towards Islam in East Africa had been one of accommodation and integration as the Empire sought to inherit and supplant the socio-economic fabric of the Omani-Swahili elites of the coast. Local jurisdiction and governance was left intact, and slavery – though a primary reason for the German conquest in the first place – was never abolished (Hausteин 2017). Christian missions were tolerated but not promoted, and the government built up its own “religiously neutral” school system which was small in comparison but fed directly into the colonial apparatus. As a result the non-German layers of administration, police, and military were almost exclusively Muslim, and with the continued importance and spread of Swahili culture and language to the interior, conversions to Islam increased noticeably. Missionaries bemoaned these developments and attacked the government’s alleged “Islam-friendly” policies, but their voices were largely ridiculed in the colonial press and ignored in policy debates (Hausteин 2018).

From the “Mecca letter” onwards, however, the missionary warnings against the political potency of Islam found their way back into mainstream colonial thought. This was due to several factors. First, the sudden appearance of the letter provoked comparisons with the Maji Maji war of 1905–06, which had been driven, at least in the German interpretation, by chiefs mobilizing “traditional religions” and “sorcery” to incite a concerted rebellion (Monson 2010). Although there was no discernible Muslim involvement in the Maji Maji insurgency, the quick spread of the “Mecca letter” and its accompanying rumours lent it to be read as another “religious” uprising attempt.¹ A second reason was

1 The district officer of Lindi, Karl Wendt, even sought to establish a direct link between the two. He was the first to alert the governor in Dar es Salaam to the letter and spent the next two years trying to prove (unsuccessfully) that the people behind this missive were

entirely due to German colonial politics. Governor Albrecht Rechenberg, appointed in 1906 to rebuild the colony in the wake of the Maji Maji war and various economic failures, pursued a new strategy of promoting indigenous production and trade for the stimulation of tax revenues. This brought him into regular conflict with the interests of settlers, who essentially strove for a state-subsidised plantation economy on the back of African wage labour (Ilfiffe 1969). Inasmuch as the “Mecca letter” could be used to undermine Rechenberg, settler papers now joined the formerly dismissed missionaries warning against the “political danger” of Islam.

A third factor in the catalytic effect of the “Mecca letter” on the German assessment of Islam in East Africa was the contribution of scholarship. For the nascent *Islamwissenschaft* the “Mecca letter affair”, as it came to be known, was an opportune incident to demonstrate the usefulness of their expertise and exert some influence on policy making. The two experts consulted about the letter were Carl Heinrich Becker of the Colonial Institute in Hamburg, one of the first German scholars to break with the Orientalist tradition towards a more contemporary analysis of Islam, and Max von Oppenheim, whose later strategy papers would shape German efforts to instrumentalize Islam in the First World War (Schwanitz 2004). Both scholars agreed with the government’s perception that the letter was an effort of agitation against German colonial rule, but offered different ideas about its origin. Becker saw the most likely point of origin as the “fanatic” population of the Somali coast from where the letter reached East Africa through one of the *turuq*.² Von Oppenheim, by contrast, mused that French propaganda had utilized East African Muslim networks as part of their anti-German efforts since the First Moroccan Crisis.³ What is common to both is the understanding of a primary political intent behind the letter’s spread (Haustein 2018). In Becker’s later scholarship (1909, 1911), the “Mecca letter” became one of the exhibits for the political potency of Islam in the German colonies. While he did not follow the general warnings against an “Islamic danger” and emphasized the plurality of Islam, he contended that the political ideal of Islamic unity could easily be employed by Arabs or other interested parties in general agitation efforts, and that therefore a strict surveillance of Islam was necessary, as well as a quick and firm reaction to propaganda efforts just like the colonial authorities had demonstrated in the case of the “Mecca letter”.

Post-colonial scholarship retained the impetus of identifying the “Mecca letter” with a main political agent or motivation, even as their assessments of the

connected to the outbreak of the Maji Maji war as well. Governor Albrecht von Rechenberg tended to dismiss Wendt’s alarmist stance, but nevertheless ended up adopting his main allegations as to who or what was behind the letter’s spread. For details, see correspondence between Wendt and Rechenberg in the Tanzania National Archive (TNA), G 9/46 and G 9/47. The political process behind the investigation of the letter and its consequences are part of a forthcoming monograph by the author on Islam in German East Africa.

- 2 Becker to Stuhlmann, 24 March 1909, Bundesarchiv Lichterfelde (BArch), R 1001/701, f 159–65.
- 3 Report von Oppenheim, 12 July 1909, BArch, R 1001/701, f 189–93.

actual reasons differed. B.G. Martin's (1969; 1976: 153–76) interpretation was largely based on the German colonial claims about Rumaliza's involvement, while offering an additional political layer by considering the role of Sufi *turuq* and Omani political factions. The network behind the spread of the "Mecca letter" was therefore presented as a "Muslim alliance that included Rumaliza, his sons and relatives, a number of Comorians and Bravanese, and some Swahilis – most of whom shared a membership in the Qadiriya brotherhood and many of whom had ties to the Hinawi group" (Martin 1976: 173).⁴

Although Martin failed to substantiate his claims of Qādirī membership for a number of people involved, and overestimated the role of others in the *ṭarīqah* (Nimtz 1980: 202, n. 8), the involvement of Qādirī networks seemed plausible to other scholars as well (e.g. Iliffe 1979: 211–12). Michael Pesek (2000; 2002; 2003) plausibly centred his analysis on the political dynamics behind the letter on the spread of Sufism in the colony. He contended that German ignorance of the spreading Qādirīya had left them blind-sided about the actual dynamics of the letter's spread, while the "Orthodox establishment" used the government's nervousness about the "Mecca letter" to rid themselves of unwanted Sufi preachers while asserting their political loyalty.

Felicita Becker (2010) saw a close political analogy between the Maji Maji uprising and the "Mecca letter" on account of a shared "millenarian hope". She acknowledged that the letter reached far beyond the Maji Maji area, but argued that it appealed to the same stratum of society that had risen up there, namely fairly uneducated, poor Africans. Asserting that the "letters promised deliverance from the present political predicament and a new kind of citizenship unfettered by European rule in a universal Muslim piety", she concluded that now "Islam could authorise claims and expectations similar to those of the *maji*" (F. Becker 2010: 311–2).

Jennifer Kopf (2007) has offered another interpretation of the political dynamics behind the spread of the "Mecca letter". Focusing on female agency as evident in the reports about women's prayer and the breaking of concubines, Kopf interpreted the Mecca letter as a female challenge to the male-dominated sexual order in the colony. While she did not allege that the Mecca letter was conceived or spread solely to this end, rebellion against sexual oppression nonetheless became the central dimension of her analysis of the letter's political potency and the German reaction to it.

These attributions of the "Mecca letter" with a *single* political intent or dynamic tend to overlook two bodies of sources that may yield a slightly different perspective. The first consists of very similar letters from different geographical regions and different times. Snouck Hurgronje (1923, orig. 1888) had already recorded such a letter in Indonesia in the early 1880s, something which only Becker (1909: 168; 1911: 45) briefly acknowledged, albeit without much consequence for his analysis. More recently, Jonathan Katz (1994) has presented three different versions of the letter held in the Bibliothèque nationale in Paris, dating from 1844 onwards and obtained in North Africa, Iraq, or India.

4 The Hinawi were an Omani political faction which in East Africa had supported Sultan Bargash bin Said in the coup d'état of 1856. They comprised the most important families of the East African caravan economy, i.e. those hit the hardest by the European conquest.

Juan Cole's (1999: 205) study of the 'Urābi movement pointed to a version of the letter appearing in Cairo in 1877, an English translation of which is still extant in the UK Foreign Office files.⁵ Gajendra Singh (2014) has discussed a version found among Indian soldiers fighting in the British Expeditionary Force in the First World War. Finally, the letter has even survived into the information age, as evident in a forum exchange about a very similar chain email (Islamic Board 2005). All of these versions are close to the East African "Mecca letter" in overall content and thrust, indicating the need to place the specimens of 1908 more firmly into a global and longstanding circulation of the letter.

The global presence of the letter does not disprove political intent in relation to the German East African circulation, however. In fact, Becker (1911: 45) reconciled the existence of the Indonesian version with the question of political intent, by asking in whose interests it might have been to spread the letter on the East African coast. This is where the second, neglected, body of sources comes in: the extant copies in the German East African archives, completely overlooked by scholars so far. Becker only managed to obtain one specimen of the letter as the basis of his text and translation (1911), and later scholars have relied on Becker's version and the German political correspondence only. Yet the multiple Arabic copies held by the Tanzanian National Archives (TNA) allow for a much more detailed and historical-critical analysis of the letter's content and transmission, alongside the specific information about each copy in the accompanying correspondence.

This article presents a text-critical edition of the East African "Mecca letter", alongside a comparative analysis of its content with previously known versions of the same missive. It aims to provide a better understanding of the letter's spread in German East Africa, including the question of political intent. The analysis begins with an individual presentation of extant Arabic copies, including their historical context. This is followed by a presentation of the text-critical edition of the letter, sectioned by the internal structure of the letter and discussed in comparison with the versions outside of East Africa. The textual evidence will establish very clearly that the letter was part of a global circulation, spread in different varieties, along multiple paths, and via various agents. As the conclusion will argue, this establishes the character of the missive as that of a chain letter, which in turn necessitates more plural analyses of the intentions and agencies behind its proliferation than scholarship has previously offered.

1. Extant manuscripts

The German records in the TNA contain 14 Arabic versions of the letter. They were collected between mid-1908 and early 1909. One is of unknown origin and

5 See UK National Archives, FO 141/111. The copy is dated 21 June 1877 and was submitted the same day, see Consul Vivian to Earl of Derby (Foreign Secretary Lord Stanley), 21 June 1877, FO 141/106. Surrounding correspondence in both files points to concerns about local uprisings prompted by a procession of pupils from the local madrasa, allegedly shouting "death to all Christians", see Ralph Borg to Consul Vivian, 1 June 1877, FO 141/111.

the others were obtained in Lindi (1 copy), Kilwa (2), Bagamoyo (3), Zanzibar (2), Mahenge (1), Kilossa (2), and Tanga (2). Most had been collected and forwarded by German officials in response to a request by Governor Rechenberg. All copies and the accompanying reports were kept in a new file titled “Religious Movements”, which had been created in response to the “Mecca letter affair” and became the first archival file with a systematic collection of information on Islam in the German East African administration.⁶ The following presentation discusses the specimens in the order of their appearance in the archive, which does not necessarily mirror their creation or circulation date.

1a. Version of unknown origin (Ukn)

Ukn is inserted in the beginning of the file, directly after the first correspondence about the “Mecca letters” in the German archive.⁷ Unlike the other versions, the document has no administrative markings and is not referenced in an accompanying letter. It is directly followed by the Lindi version (Lnd, see below), which is marked as a handwritten copy of the original and was submitted together with a draft translation.⁸ The most straightforward hypothesis therefore would be that Ukn was the original to the Lnd administrative copy, but a number of important textual deviations make this an unconvincing hypothesis.⁹

Another possible place of origin for Ukn would be Dar es Salaam. Governor Rechenberg indicated that he had been able to obtain a copy of the letter in Dar es Salaam, copies of which he sent to Major Schleinitz of the Protectorate Army and to various district offices as reference.¹⁰ Rechenberg forwarded a copy of this letter to Berlin, where it was kept in an envelope marked “Original of so-called Mecca letter”.¹¹ Upon request, this specimen was sent to C.H. Becker and returned later that year, but it is no longer found in its original place.¹² Becker’s (1911: 43–4) transcript of the letter, however, contains multiple deviations from Ukn. Many of them could be seen as corrections of obvious language mistakes, but there are significant deviations at the end where Becker presents phrases and sentences not contained in Ukn.¹³

Ukn is written in thick but uneven black ink, as would have been produced by dip pen. It was folded immediately after completion as evidenced by the faint mirror imprint of the bottom characters on the top part of the letter. The writing is neat if a bit hurried, and in addition to a few smudges, text is crossed out in two places. The text is fully vocalized.

6 TNA G 9/46. The file was continued until the end of colonial rule, see also TNA G9/47–8.

7 Telegram district officer Lindi to Dar es Salaam, 26 July 1908; telegram governor to district officer Lindi, 27 July 1908, TNA G 9/46, f 1–2.

8 TNA G 9/46, f 4a–4b.

9 For details, see text-critical edition below.

10 Telegram governor to district officer Lindi, 27 July 1908, TNA G9/46, f 2; Draft and final report Rechenberg of 12 August 1908, TNA G 9/46, f 17–33.

11 See insert BArch R 1001/701, f 71.

12 See BArch R 1001/701, f 172–4. So far it has not been possible to locate the returned copy in the German national archive.

13 See sentences 22–4 in critical edition below.

1b. Lindi version (Lnd)

This specimen follows immediately after Ukn and is marked as folio 4a. It was signed by the district officer Karl Wendt as “Copy of the Mecca letter (from the original) 31/7 Wendt” and submitted together with a draft translation (folios 4b and 5). The manuscripts may have been enclosed in Wendt’s full report of 1 August 1908, though there is no reference to appendices here.¹⁴ Another possibility is that they were handed to Major Schleinitz, sent to inspect the situation in Lindi in early August.

Lnd is written in even, thin black ink, most likely in fountain pen as would have been typical for the German administration. There are green pencil marks between sentences at the end of the letter. The letter also contains about two dozen minor corrections in red pen from a different hand, all of which clarify spellings or aim to correct grammatical errors. An accompanying note by the experienced colonial officer Hans Zache states: “The red additions show in which places the Text does not show correct Arabic. 12/8” Becker’s (1911) rendition of the text appears to be based on a copy of this manuscript and offers similar corrections to Zache.

According to Wendt’s reporting, the town’s *qāḍī* ‘Umarī (“Omari”) had received the letter on 8 July from Naṣr bin Ḥalfān, brother of Muḥammad bin Ḥalfān alias Rumaliza. Allegedly, Rumaliza had sent the letter to Naṣr via his son Ḥilālī. This family connection led Wendt to believe that he was witnessing a plot, and consequently he arrested Naṣr bin Ḥalfān, believing him to be in the epicentre of the letter’s spread on the coast.

1c. Kilwa versions (Kwα, Kwβ, Kwγ)

The next three manuscripts follow a letter by the Kilwa district officer, Ludwig Schön.¹⁵ On 2 August 1908, Schön was alerted by Schleinitz to the “Mecca letters” in Lindi. He was told to investigate whether the letters had arrived in Kilwa via ‘Abdallah bin ‘Umarī, who according to Wendt had travelled there from Lindi. Within a day, Schön had obtained two copies of the letter and forwarded them to Dar es Salaam on 5 August 1908.

According to Schön’s report, both letters had originated in Zanzibar, but reached Kilwa at different times. One had been brought two months earlier by Rumaliza’s son Hemedi and (via a third party) had reached the *mwalim* of the Kilwa mosque, who copied and distributed it to “coloureds” in the Kilwa district. The other version had arrived more recently via a *mwalim* Ḥamīs (“Hamiss”) from Zanzibar. According to Schön, Ḥamīs made a number of contradictory claims when interrogated, but admitted after a “long cross-examination” that he had received the letter from a member of the “Rumaliza clan”. For Schön, this was enough to incarcerate Ḥamīs and ‘Abdallah bin ‘Umarī “for danger of collusion”.

The appendices to Schön’s report contain three Arabic and two Swahili versions.¹⁶ The first Arabic version of the letter (Kwα, f 40) is labelled as “Anlage

14 District officer Lindi (signed Wendt) to Imperial Government Dar es Salaam, 1 August 1908, TNA G9/46 f 13–16.

15 Schön to governor Dar es Salaam, 5 August 1908, TNA G 9/46, f 34–7.

16 Both Swahili versions are written in black fountain pen on thick lined paper, as used for administrative purposes, and are probably translations. One version is in Ajami script (f 38–9) and one in Roman script (f 42–3).

I' (appendix I), but seems to be the second version of the letter mentioned by Schön, because it is signed by the “šayḥ servant of the order sworn into the tradition of the Qadiriyya, šayḥ Ḥamīs bin Aḥmad bin Mafum bin Yūsuf Širazī”.¹⁷ It is dated to 2 jumādā al-ūlā 1326, which translates to 2 June 1908. The manuscript is written in black ink (most likely dip pen), in neat and clean handwriting, as one would expect from a learned Zanzibar sheikh. It is not vocalized, but is consistent in its use of šaddāt. There are a few secondary markings of German origin, one of which denotes the file number, identical to the Kilwa report.

Kwβ has no original signature or date. It is marked in pencil as “Anlage II” (appendix 2), but lacks a folio number or reference number. The text is written in thin black ink, most likely fountain pen. With minor exceptions, it is not vocalized, and the writing is a bit uneven with a couple of crossed out corrections.

Kwγ is not signed or dated. It is inserted in the file as folio 41 and labelled as “Anlage III” (appendix 3). The file number (in pencil) is identical to Kwα. The letter is written in purple pencil, most likely copying pencil. The handwriting is hurried, with some crossed-out mistakes and superscribed corrections. The text is almost identical with Kwβ, apart from minor spelling deviations and a more frequent (but equally inconsistent) vocalization. Some vocalizations are added in slightly darker pencil and are probably secondary. The writing implement, the textual proximity to Kwβ, and the added vocalizations make it most likely that this was an administrative copy of Kwβ for translation purposes.

1d. Bagamoyo versions (Bga, Bgβ, and Bgγ)

Based on the submissions by Lindi and Kilwa, governor Rechenberg drew up a report for the Colonial Office, dated 12 August 1908, which was also distributed to the district offices and the German consulates in Mombasa and Dar es Salaam with a request to report on similar movements.¹⁸

The first response to this request came from the provisional district officer of Bagamoyo, the court clerk Dinkelacker.¹⁹ He reported that three letters had been found, which he identified with Roman numerals in his report. The first one (I) he understood to be the “original letter” and the second (II) as a “not wholly precise copy” of I. The third manuscript (III) was introduced as a free adaption of I “if not the copy of an entirely different letter”. According to Dinkelacker the “original” had been received towards the end of July by a certain “Abubakar”, characterized as an “Arab mwalim” who taught “ilmu” (‘ilm al-kalam) to about 50 students, administered oaths, and performed weddings and other religious ceremonies. Martin (1969: 484) identified him – most likely correctly – as the Qādirīya šayḥ Abū Bakr b. Ṭaha al-Ġabrī al-Barāwī, who was well connected to Qādirīya šuyūḥ elsewhere in the colony and to the Rumaliza family.²⁰

Three Arabic versions follow the report (f 50–52), all of which carry Roman numerals and the file number of Dinkelacker’s report, but there is some

17 الشيخ خادم الطريق في السلسله القدرية حليفان شيخ خميس بن احمد مفوم بن يوسف شرزي

18 Rechenberg, Betr. Bewegung in Lindi, 12 August 1908, BArch R 1001/701, f 64–72; for draft and local copy, cf. TNA G 9/46, f 17–33.

19 Dinkelacker to Imperial Government Dar es Salaam, 21 August 1908, TNA G 9/46, f 48–9.

20 Martin also asserts that he was the Qādirī ḥalīfā in Bagamoyo, which was disputed in Nimtz’s (1980: 202, n. 10) detailed study of the Qādirīya in Bagamoyo.

confusion as to the correct identification of the appendices. Bg α is inserted directly after Dinkelacker's letter, marked in blue as "I" and as folio no. 50. In pencil it also carries a "II" and the same file number as the cover letter. It is likely that these pencil marks are primary and the blue marks were added secondarily when the archival file was organized, re-sorting the two appendices. This would make Bg α the second letter Dinkelacker mentioned in his report. It contains no date, sender or addressee, nor did Dinkelacker mention how and from whom this letter was obtained. However, his assertion that this letter was a "not wholly precise" copy of the "original" (Bg β) is unlikely due to several significant deviations and additions. As the critical edition and discussion below will show, this version belongs to a different branch of copies which already developed in Zanzibar (if not before). The text is unvocalized and written in a fairly neat hand in thick black ink (most likely dip pen). A notable feature is a closing colophon in sentence 17 ("• • •") which marks the end of the purported original message. This is followed by a closing prayer from the copyist, followed by the date of 12 jumādā al-āḥīrah 1326, i.e. 12 July 1908.²¹

Bg β is labelled in blue as "II" and folio no. 51. Written in pencil at the top, it has the same file number as Dinkelacker's letter, a crossed out "I", a crossed out "III", pointing to the later reorganization of the letters. At the bottom there is a repetition of the file number (in black ink) as well as the name "Abubakar" (in pencil). This is how Dinkelacker spelled Abū Bakr, whom he identified as the recipient of the "original letter" in Bagamoyo. A further indication that Bg β is indeed the letter Dinkelacker identified as Abū Bakr's "original" copy is in its close textual proximity to Lnd, Kw β /Kw γ , and Zn α , as the text-critical analysis will establish. These letters had been identified with members of the Rumaliza family, something Abū Bakr also admitted when later questioned in Dar es Salaam.²² Bg β is written in thin, but fairly uneven black ink (dip pen). The text is unvocalized in even writing, though less neat than Bg α .

Bg γ (only labelled in blue as "III", folio no. 52) is different from the other two. It is written in black ink (most likely fountain pen) on thin lined paper turned sideways. The handwriting is small and hurried, the text is unvocalized. Due to the brittle nature of the paper, fragments are missing from the text and a fold in the bottom third further obfuscated parts of text, but the text could be reconstructed from an earlier photograph of the archive file and the German transliteration. The text of Bg γ deviates significantly from all of the other copies and was not therefore considered for the text-critical edition below.²³ These deviations simplify and condense the letter's message, which makes it unlikely that the text was arranged by Abū Bakr, as Dinkelacker claimed. A more likely interpretation is that it was a written recitation from memory by someone who had read or heard the letter.

21 This is the most likely reading of the heavily abbreviated ligature in the date. Many thanks to Samuel Krug for offering this plausible interpretation.

22 Rechenberg to District Office Bagamoyo, 8 April 1909, TNA G 9/46, f 199. The circumstances were not that of an interrogation, he had been invited to a "consultation" in Dar es Salaam (Rechenberg to District Office Bagamoyo, 24 March 1909, TNA G 9/46, f 145) and appears to have admitted the Rumaliza connection readily.

23 See the appendix for a transcription and translation of this specimen.

1e. Zanzibar versions (Znα and Znβ)

The next submission of letters came from the German consul in Zanzibar, dated 6 September 1908.²⁴ The first specimen was brought by members of the Rumaliza clan seeking clemency, as by now Naṣr bin Ḥalfān was not the only one in German prison; Rumaliza's son Hemedi was there too.²⁵ Ḥilālī bin Moḥammad, Rumaliza's other son, who had himself been accused of bringing the letter to Lindi, now approached the German consulate. Leaving a "depressed and fearsome impression" on the consul,²⁶ he denied having transmitted the letter to the coast himself. Upon the consul's request, he brought a copy of the letter which had been on display in the mosque in Ng'ambo, the new city adjacent to Stone Town.

The second letter was brought by a relative of the likewise arrested 'Abdallah bin 'Umarī, who admitted that 'Abdallah had brought the document to the coast, but insisted that he and his family did not know the Rumaliza clan. Furthermore, he stated that the letter was spread with purely religious motives, and that there were hundreds of others who had spread the letter in East Africa. He had received his letter from a šarīf Muḥammad bin Aḥmad, who, in turn, was summoned for testimony. Šarīf Muḥammad told the consulate that the letter had been sent to him from the Ḥiḡāz, where he had connections owing to a prior visit, but he failed to provide (or actively withheld) further leads. He claimed that the letter had been sent anonymously in a closed envelope, with a postal seal from the Ḥiḡāz but no stamp. Having disposed of the envelope, he could not remember what town the stamp was from.

In the archive, the specimen from the Ng'ambo mosque (Znα) immediately follows the report from Zanzibar (folio 63). It is marked as "Anlage 1" (appendix 1) and carries a file number matching the report.²⁷ As per the consul's report, the submitted document is a copy and not the original, which had visible marks from being fixed to a wall and was probably returned. The text is penned in black ink in fairly neat and practised handwriting. It is unvocalized and contains no dates or signatures.

The second specimen (folio 64, here Znβ) is a copy of the letter brought by the relative of 'Abdallah bin 'Umarī. It is marked as "Anlage 2" and carries the same file number. The copy is also penned in black ink in a very similar handwriting to Znα, suggesting that both letters were copied by the same clerk. The text is unvocalized and contains no dates or signatures. The original, according

24 Imperial Consul Zanzibar (p.p. Schmidt) to Imperial Government Dar es Salaam, 6 September 1908, TNA G 9/46, f 60–62.

25 This was reported in the *Deutsch-Ostafrikanische Zeitung* ("Der Putsch im Süden", 1908), though with a confusion of names. Later documents from 1910 reveal that Hemedi was indeed incarcerated around that time and remained in jail for two years with Wendt trying to prove Rumaliza's clan were involved in the Maji-Maji Uprising. Political pressure from Dar es Salaam finally brought the matter to a conclusion, with Naṣr bin Ḥalfān being sentenced to five years in jail and Hemedi being released without charge on 17 November; see TNA G 9/47, f 5–27.

26 Imperial Consul (p.p. Schmidt), f 60.

27 The enumeration of appendices is only referenced in the margins of the Consulate's report.

to the Consulate's report, was seen by multiple "local Arabs", who estimated that it did originate from the Ḥijāz due to its flawless style and lettering.

1f. Mahenge version (Mhn)

On 31 August 1908 Captain Gideon von Grawert of the military post in Mahenge submitted two letters to Dar es Salaam, which he had obtained from the local imām, Tum bin 'Alī.²⁸ The first one von Grawert understood to have been of a different genre from the other "Mecca letters", more akin to what the Germans believed to be a widespread "exegesis" of the letter with a more overtly political bent. The letter was written by a person from Kilwa to a recipient near Liwale, and was brought to mahenge (approx 100 km from Liwale) by an unknown person and given to the son of the imām. According to von Grawert, this letter stated explicitly that the mahdī would arrive in four years, something which he had also found to be spreading as an oral rumour. Regrettably, the letter is no longer extant. In 1910 it was forwarded to the district office in Kilwa to aid with the investigation against the imprisoned persons there, but the relevant district office files were lost in the First World War.²⁹ It is unclear whether von Grawert's reading was verified in Kilwa, but it seems to have been of little use and is not mentioned in subsequent reports about the proceedings there. It is possible, therefore, that it was just another rough copy like Bgy or a completely unrelated document.

The second letter von Grawert submitted had been sent to Tum bin 'Alī anonymously from Morogoro. The specimen is still contained in the archive in its original form, and its content agrees with the other "Mecca letters". It was written in ink pen (dip pen) in fairly neat handwriting, with one minor ink spill in the middle. It is not dated or signed by the copyist, but carries the usual secondary administrative markings which clearly identify it as the relevant appendix to von Grawert's report. The text is not vocalized and contains no šaddāt.

1g. Kilossa versions (Ksα and Ksβ)

These versions were submitted in September 1908 by the district officer of Morogoro, Arnold Lambrecht.³⁰ In his rather general accompanying report about a rising religious intensity among Muslims in his district, he simply noted that he was submitting "a number of Arabic writings that were confiscated in the district or handed in by the recipients themselves", and were alleged to be copies of the "Mecca letter".

The letter notes that five appendices were submitted, but only three are extant in the archives, with very brief accompanying notes by Lambrecht. The first is a Swahili letter in Ajami script which, according to the note, was written by Mwalim Punja in Kisara to Wali Hamid in Kilossa and received in early June

28 Gideon von Grawert to Imperial Government Dar es Salaam, 31 August 1908, TNA G 9/46, f 72–5.

29 See registrar's note in G 9/46, f 74; also Franz Richter (district officer Kilwa) to Imperial Government Dar es Salaam, 3 April 1910, TNA G 9/46, f 325; Imperial Government Dar es Salaam to District Office Kiwa, 24 April 1910, TNA G 9/46, f 326.

30 Lambrecht to Imperial Government Dar es Salaam, 24 September 1908, TNA G 9/46, f 78–9.

1908. The two others, in turn, are Arabic manuscripts, both of which, according to Lambrecht's accompanying note, were sent from šarīf ʿAbdallah bin Aḥmad Ṣadiq in Bagamoyo to the "Arab" Ṣaliḥ bin ʿAbdallah in Kilossa.

Ksα directly follows Lambrecht's note as folio 82. It has no other administrative markings. The manuscript was written in fairly thick black ink on thin chequered paper. The handwriting is dense but fairly even, and there is only one scribbled out mistake. There is no vocalization and no šaddāt.

Ksβ follows as folio 83, with no further administrative markings, but some secondary pencil annotations. One of these names the author of the letter and the others seek to clarify the spelling of individual Arabic words. The manuscript is written in thin black ink, probably fountain pen. The handwriting differs from Ksα: it is less condensed and practised, but even nonetheless. The note has one scribbled out correction. Like Ksα, the text is unvocalized and contains no šaddāt. Both letters are very close in content, with only minor deviations.

1h. Tanga versions (Tnα and Tnβ)

The last two version of the "Mecca letter" in the archive were submitted by the district officer of Tanga, Max Nötzl, on 30 October 1908.³¹ In his brief report, he mentioned that the imām of a mosque in the nearby town of Korogwe, Muḥammad bin Sultāni, had requested a copy while visiting Zanzibar in August, which he received by way of a šayḥ ʿAmir.³² Passing through Tanga, he made a copy and gave it to the local qāḍi Ḥamis, who in turn distributed it further to the imām of Tongoni, an old fishing village south of Tanga. The letter had not caused any stirs, and the local authorities had only heard about it in response to repeated requests for information.

The second copy submitted, Nötzl mentioned, had been obtained from a certain Majidi, imām in the Tanga quarter of Chumbageni. The district officer seemed to think that this was a copy of the same letter and did not therefore submit any additional information. The two letters differ significantly, however, as will be shown below.

The order of the letters in the archive is opposite to that in Nötzl's report. The first letter (Tnα, folio 109) has the same file number as Nötzl's letter (2855) and is marked (in pencil) as "copy of the Mwalim Majidi, [?] in Tanga".³³ It is written in black ink and a fairly uneven hand. The text is unvocalized and uses šaddāt only intermittently. The letter is dated to Thursday, 25 Jumādā al-ūlā 1326, which translates to 25 June 1908. It is not signed by the copyist. On the bottom, the letter has two lines written in Ajami Swahili, which appear to come from the same hand.³⁴

31 Max Nötzl to Imperial Government Dar es Salaam, 30 October 1908, TNA G 9/46, f 108.

32 Nötzl mentions the month "Rajabu", i.e. rajab, but wrongly translates this as June. In 1326/1908, rajab ran from 30 July to 28 August.

33 The text marked by "[?]" hardly legible. A possible interpretation would be "resident" (wohnhaft).

34 The text is difficult to decipher, but the most plausible reading is: "Kitabu cha Al-Aziz. Hiyo karatasi naliinukuu katika kitabu changu hiyo nimeandika katika kitabu, ama hiyo khswa naliipeleka kijumbe, waama maneno ni hayo niliyonukuu". Translation: "Book (writing?) of Al-Aziz. I have copied this paper from my book, this is what I wrote in my book. This is either exactly what I have sent the messenger, or these words are

The second letter in the archive (Tnβ, folio 110) also carries the file number 2855 and is marked in pencil as “Copy brought by Mohamed bin Sultani from Korogwe”. It is written in black ink and a very uneven hand, with the first four lines being considerably larger than the remainder of the letter and the handwriting differing between both sections. Nötzl noted that the letter was only partially copied by Muḥammad bin Sultāni, but offers no hypothesis as to who copied the second part. There are numerous corrections throughout the letter. It is not signed or dated.

2. Critical edition and interpretation

With the exception of Bgy, all letters are similar enough in content to warrant the compilation of a single edition with a critical apparatus.³⁵ In order to keep the text manageable, only semantically relevant differences have been recorded, not divergent spellings of the same word or phrase. Spelling deviations have only been corrected if at least one specimen contained the standard spelling.

Despite the overall textual agreement, two major areas of difference emerge. First, the text was traditioned in two major variants in sentences 8–10, the shorter of which most likely emerged from a copying error. Second, there are major variations in the closure of the letter, with copyists often adding their own assertions of veracity, admonitions, or dates.

The critical edition will be presented, translated and discussed in nine sections which comprise the internal structure of the letter.

2a. Letter opening

1. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
2. وَصَلَّى اللّٰهُ اَعْلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَّآلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ³⁶

1. In the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful.
2. God bless our lord Muḥammad, his family, and his companions and [give them] peace.

the ones I have copied”. Many thanks to Katrin Bromber and Jasmin Mahazi for their help in deciphering these lines.

35 The text-critical apparatus utilises the following symbols:

- ⸠ The following word is replaced by another word or phrase in some manuscripts.
- ⸨...⸩ The encapsulated phrase is replaced by another phrase in some manuscripts.
- ⸪ Some manuscripts have an insertion here.
- The following word is omitted in some manuscripts.
- ⸪...⸩ The encapsulated phrase is omitted in some manuscripts.
- ↯ The following two words are swapped in some manuscripts.
- ⸪...⸩ The encapsulated phrase is placed elsewhere in some manuscripts.

Repeated use of symbols per sentence is differentiated as follows: ^f, ^{r1}, ^{r2}, etc.; ^f, ^{r1}, etc.; ^f, ^{r1}, etc.; ^{o1}, ^{o2}, etc.; ^{□1}, ^{□2}, etc.; [♯], ^{♯1}, etc. In the footnotes, the respective source labels follow the textual variant. Different variants of the same textual change are separated by |. Different textual changes are separated by ⸪.

36 ⸪ عليه Kwα | ⸪ على Ukn, Kwβ, Kwγ, Ksα

The opening follows standard conventions with little variation between manuscripts. Kwα replaces the phrase “our lord Muḥammad” with “His highest One”, but this does not seem to be of special significance as the manuscript does use the name of Muḥammad further below. None of the letters offer personal greetings or a formal transition to the content of the letter, which highlights its character as an impersonal missive.

2b. Šayḥ Aḥmad’s vision

3. قال الشيخ احمد ° خادم¹ الحجرة النبوية على صاحبها افضل الصلاة والسلام³⁷ T
 4. رايت النبي صلى الله عليه وسلم في المنام ليلة الجمعة وهو يقرأ القرآن العظيم³⁸ T
 5. فقال لي يا شيخ احمد المؤمنين احوالهم تعبان¹ من شدة معصيتهم³⁹ T
3. Šayḥ Aḥmad, guardian of the tomb of the Prophet, upon whose inhabitant be the most splendid blessing and peace, said:
 4. I saw the Prophet, God’s blessing and peace be upon him, in [my] sleep on Friday night and he was reading the exalted Quran.
 5. Then he said to me: Oh Šayḥ Aḥmad, the faithful are weary [with regard to] their state, because of the intensity of their disobedience.

As contemporary observers noted (C.H. Becker 1911: 45), the purported role of the author makes the term “Mecca letter” misleading, since the Prophet’s tomb is located in Medina.⁴⁰ All versions of the East African circulation identify him as Šayḥ Aḥmad. This is not unique to this particular tradition of the missive, but was found in the earlier North African and later Indian version of the letter, and is still the case in the much more recent email version of the letter (Katz 1994; Cairo specimen; Singh 2014; Islamic Board 2005). Only the Indonesian version uses a different name (Hurgronje 1923: 133), while one of the versions reported by Katz (1994: 159) has a scribal corruption of the name to Ḥamza. The generic nature of this name suggests that the recipients of the letter were not expected to be able to verify the identity of the missive’s author. Instead, the authority of the letter was supported in the purported function of its author, its supposed origin from the Ḥiḡāz, and the trustworthiness of whoever passed it along. The Cairo version adds an additional element of authentication by claiming that the letter was received directly from Šayḥ Aḥmad via telegram (FO 141/111).

The defective spelling for “tomb” (هجرة) in a group of letters also signals a considerable distance from the site itself and may have been due to Swahili influence. It is worth noting that all specimens with this spelling belong to the group of letters which will emerge as secondary further below. Further

37 Kwα | واشرف^T | Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ | هجرة¹ | Mhn | صاحب | Ukn | خادم^F | Tnα | ° | Tnα | شيخ^F | Bgα. وانك التحيات

38 Bgα. | Znβ | ° | Ukn, Znβ | في^T | Ksβ | ° | Kwα | طعمي^F | Mhn | قال^T

39 Bgβ, Kwγ, Bgβ | حالهم العبان^F | Lnd | خالهم العبان^F | Tnα | يا شيخ | Bgβ | لي الشيخ | Bgα | شيخ^F | Kwα. | Mhn | في¹ | في تعب | Bgα | متضيقة وتعبانين | Kwα | احوالهم تعبانين مستضيقة |

40 Becker explains that “common people” tended to locate the Prophet’s tomb in Mecca, but it is worth noting that the term “Mecca letter” originated in German correspondence, based on observed claims that this missive was sent from Mecca, not that it had been authored there.

variations in line 3 pertain to added veneration of the Prophet, the second of which (“pure salutations”) reveals a commonality between Bg α and Kw α .

The appearance of the Prophet in a dream is not unusual in Islamic tradition (Schimmel 1998) and according to Becker (1911: 46) may have lent the dream more credibility, because it was considered impossible for the devil to appear in the figure of Muḥammad. The dating of the dream to a Friday, the day of congregational prayer, provides additional weight and was considered an essential detail by all but one of the East African versions. It is reported in other versions of the letter as well (Hurgronje 1923; Katz 1994), though the Cairo translation notes Thursday night (FO 141/111).

The Prophet’s first line of speech delivers the main thrust of his message, which is to bring the faithful to repentance. Schimmel (1998: 292) suggested that this dream was essentially a penitential sermon, while others (and certainly the contemporary German observers) focused on the later millennial undertones of the letter in favour of a more political interpretation.⁴¹

There are two interesting variations in line 5. The first is a clear edition: Bg α makes Šayḥ Aḥmad the speaker of this sentence, who complains to the Prophet about the faithful. The second major variation is a linguistic corruption: the somewhat cumbersome phrase *حالهم تعبان* (their state is weary/tired) seems to have presented difficulties for copyists. Lnd, Kw β , and Bg β appear to derive from a scribal distortion of *تعبان* to *لعبان*, which none of the copies manage to restore. Bg α and Kw α (or their common source), in turn, feel the need to intensify the “weariness” of the faithful by adding an element of aggravation or nuisance (via idiosyncratic derivations of *ضاق*). In Bg α , Šayḥ Aḥmad asserts that the faithful are “his [God’s or Muḥammad’s] nuisance and weary because of the intensity of their disobedience”, whereas in Kw α the Prophet notes that “with regard to their weary states, the faithful are aggravating in the intensity of their disobedience”. Outside of the East African circulation, only two letters mention the condition of the faithful without further qualifying it as either good or bad,⁴² while the Cairo letter states that the “faithful are suffering for their misdeeds” (FO 141/111). The term “suffering” here may be a loose translation of *تعبان*, but if not, the allegation of weariness or tiredness in religious matters would be a unique accusation of the East African circulation of the letter.

41 This was not only the almost unanimous interpretation of colonial officers, but also of the two scholars of Islam who consulted the Colonial Office on this matter, C.H. Becker and Max von Oppenheim. See Becker to Stuhlmann, 24 March 1909, BArch R 1001/701, f 159–63; Oppenheim to Chancellor von Bülow, 12 July 1909, BArch R 1001/701, f 189–93.

42 In Katz’s (1994: 167) North African version, Šayḥ Aḥmad is addressed as knowing the believers’ condition in “its good and its bad”. In the letter reported by Singh (2014: 1025) the Šayḥ is merely instructed to look at the condition of the faithful, but its dreadful state is only implied in this sentence.

2c. Celestial intercession

6. [°]فأنى سمعت الملائكة¹ وهم يقولون^T تركوا^F ذكر الله^F سبحانه وتعالى^ر فاراد ربك ان² يقبض[°] عليهم⁴³
7. فقال النبي صلى الله عليه وسلم^ر يا رب ارحم امتي[□] فانك انت الغفور الرحيم⁴⁴
8. [□]وانا عليهم بذلك^ر يتوبون^ر فان لم يتوبوا الامر اليك⁴⁵
6. And truly I heard the angels and they said: they have neglected the invocation of God, may he be praised and exalted, so that your master already wanted to seize them.
7. And the Prophet, God's blessing and peace be upon him, said: oh master, have mercy on my people, for behold you are the forgiving and merciful one.
8. I will be upon them about this and they will repent, but if they do not repent, the matter is yours.

This section of the letter raises the stakes of Muḥammad's accusation, as the angels now specify the allegation and the dream develops into something of a throne room vision, with the Prophet interceding for his followers before God. Outside of the East African circulation, only the Cairo letter mentions the angelic intervention, whereas two others omit this part but mention the Prophet's entreaty.⁴⁶

There is an ambiguity as to whether the angels appear to Šayḥ Aḥmad or the Prophet, because the ^{فأنى} in line 6 can be read as a continuation of the Prophet's speech in line 5 or as the Šayḥ taking over again as speaker. Only Bgα offers clarification as it undoes the earlier reversal of speaker roles in line 5: the Prophet is the one to report the angelic vision. Together, both lines put Muḥammad in an intermediary position: Šayḥ Aḥmad complains to the Prophet, who in turn has the throne room vision and intercedes for the faithful before God. Bgα also omits line 8, making Muḥammad's intercession perpetual and his role more distant: he is not the one to admonish the faithful, but neither is his effort before God his final one. Both of these may be a theological correction or clarification by the copyists of this specimen, the Qādirīya-adherent Abū Bakr bin Ṭaha in Bagamoyo, intended to elevate the status of the Prophet.

Another important insertion supports the assumption of a Sufi correction elevating Muḥammad: in Bgα and Kwα the faithful are not only guilty of neglecting the "invocation of God", but of "God and his prophet". This addition aligns the term used, *dīkr* (ذكر), more closely with the homonymous Sufi practice. Only Bgα and Kwα have this modification, pointing again to their common source. This observation limits the plausibility of B.G. Martin's and Michael Pesek's assertions that the letter spread mainly through Qādirī networks (Martin 1969; 1976: 173–4; Pesek 2002). If that had been the case, it would be unclear why

43 [°] Tnα | ^رفانا^ر Mhn | ^رصلى الله عليه وسلم^ر | [□]Bgα | [□]قال النبي^ر | [□]Kwβ, Bgα | ^Tالانسان^ر | ^رتر^ر (sic.) | [°]Mhn | ^رتعالى سبحانه وتعالى^ر | [□]Bgα, Kwα, Bgβ (rep.) | ^رورسوله^ر | [□]Kwα, Bgβ | [□]اذكر الله^ر | [□]Mhn | [□]الذكر^ر | [□]Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ, Mhn | [□]Bgα | [□]يغضب^ر | [□]Bgα | [□]غضب^ر | [□]Tnα | [□]Bgα.

44 [□]Bgα | [□]فقلت^ر | [□]Kwα | [□]فقلت^ر له^ر.

45 [□]Bgα | [□]وان^ر | [□]Ukn, Kwα, Bgβ, Ksα.

46 Katz (1994: 166), version B (found in Iran or South Asia), and Singh (2014: 1025).

only the two manuscripts clearly identified with the Qādirīya offer a deviant reading that is not taken up by any of the other copies.

2d. Sins and separation

9. ¹وهم ²قد ارتكبوا المعاص ³والكباير وتركوا ⁴الدعاء ⁵وأتبعوا الزنا ⁶ونقصوا الكيل ⁷ويشربو ⁸الخمير ⁹ومشوا بالغبية والنميمة ¹⁰واحتقرو الفقير والمسكين ولا يعطو الفقير حقّه ¹¹وتركو الصلاة ¹²□ ¹³ومنعو الزكاة ¹⁴47
10. □ فاخبرهم يا شيخ احمد ¹⁵بذلك وقول لهم لا ¹⁶تركوا الصلاة ¹⁷واتوا الزكيات ¹⁸48
11. □ واذا مر عليكم تارك الصلاة ¹⁹لا ²⁰تسلموا ²¹عليه واذا مات ²²مات ²³مات ²⁴لا ²⁵تمشوا في ²⁶جنازته ²⁷□ ²⁸وانتبهوا ²⁹49

9. They have committed sins and great transgressions, they neglect the invocation, they practise fornication, they reduce the dry measure, they drink wine, they engage in slander and defamation, they despise the poor and the beggar and they do not give the poor justice, they neglect prayer and withhold alms.
10. Inform them about this, oh Šayḥ Aḥmad, and tell them not to neglect the prayer and to offer the alms.
11. And if you encounter one who neglects his prayer, do not greet him, and when he dies, do not follow his funeral procession and be careful.

This section delivers the full “catalogue of sins” that the believers are accused of and exhorts them above all to return to their core religious duties (prayer and alms), while exerting social pressure on those who do not follow suit. And this message was not lost. The most continuous feature in the German reports from towns where the letter had left its mark was that the mosques were full and people displayed a renewed religious fervour, whereas political unrest – the alleged purpose of the letter – was only feared but never observed in direct connection with the letter.

While the content of this admonition is fairly straightforward, the text-critical analysis of this portion is complex. It is the most divergent part of the letter, apart from the various copyists’ additions at the end. This is also the case in the letters outside the East African circulation, making a comparison difficult, as each letter attacked its target communities for a different list of shortcomings.

- 47 ¹Ukn, الدين ²Znβ | ³والكباير ⁴Znβ | ⁵رتكب ⁶Tnα | ⁷وقد ركبوا المعاصيا ⁸Bgα | ⁹فا هم ¹⁰Kwα | ¹¹شبهم فاتهم ¹²Lnd, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ, Mhn, Tnα | ¹³واتبو ¹⁴Znβ | ¹⁵ونقصوا الكيل ¹⁶Ukn, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ, Lnd (first word superscr. corr. to ويخرجو ليل | وتشرب ¹⁷4 | ¹⁸Kwα, Bgα (؟بازياح) ¹⁹last word: والوزانا وتعاملو بازب | ²⁰Tnα (sic.) ²¹وتحريص اليك | واحتقرو الفقرا والمسكين ولا يعطو الفقراء حقهم ²²1 | ²³Tnβ | ²⁴واحتقرو الفقير والمسكين ولا يعطو الفقراء حقهم ²⁵Bgβ | ²⁶الخمير ²⁷5 | ²⁸Tnα | ²⁹Mhn | ³⁰ولا يتوا لركاه للفقراء والمسكين من شدة معصيتهم ³¹Kwα | ³²واحقرو ³³7 | ³⁴Kwβ, Bgβ, Mhn | ³⁵Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ, Mhn, Tnα | ³⁶ومنعو ³⁷8 | ³⁸Kwα (sic.)
- 48 ³⁹Kwα | ⁴⁰تتركون ⁴¹ف ⁴²Bgα, Tnβ | ⁴³فاخبر ⁴⁴ف ⁴⁵Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ, Mhn, Tnα | ⁴⁶ول تمنعون ⁴⁷1
- 49 ⁴⁸Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ, Mhn, Tnα | ⁴⁹فا اذا ⁵⁰Bgα | ⁵¹رى ⁵²ف ⁵³Kwα | ⁵⁴عليه و ⁵⁵superscr. corr. only) ⁵⁶Lnd | ⁵⁷اذا مر ⁵⁸1 | ⁵⁹Kwα | ⁶⁰تسلموا ⁶¹2 | ⁶²Tnβ | ⁶³عليهم ⁶⁴Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ, Ksα | ⁶⁵Tnβ | ⁶⁶منهم ⁶⁷1 | ⁶⁸Tnβ | ⁶⁹يدفن في مقابر المسلمين ⁷⁰3 | ⁷¹Tnβ | ⁷²جنازتهم ⁷³4 | ⁷⁴Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Bgβ, Mhn, Tnα | ⁷⁵وانتهوا |

Only the Cairo letter provides a list very close to that offered in the East African versions some 31 years later.

More importantly, the variations within the East African circulation form two distinct clusters, which allow important conclusions about the transmission of the letter. Ukn, Lnd, Zn α , Kw β , Kw γ , Bg β , Mhn, Tn α are missing a large portion from the end of the first sentence to the beginning of the third, which is present in all other versions. The omission itself is clearly haplographic: a copyist skipped from الصلاة (al-*ṣalāh*) near the end of line 9 to the same word in line 11. This omission created a grammatical distortion, which two versions in this haplographic branch (Lnd, Mhn) correct in different ways. This basic bifurcation is also related to two further textual variations: Ukn, Lnd, Zn α , Kw β , Kw γ , Bg β , Mhn, Tn α all accuse the faithful of neglecting religion (الدين, al-*dīn*) rather than the prayer or invocation (الدعاء, al-*du'ā*), and they also recommend to “keep away” (انتهوا, intahū) from sinners rather than to “be careful” (انتبهوا, intabihū).

This textual bifurcation makes it highly unlikely that the letter was spread in a centralized fashion as the German administration asserted. Even if one were to assume that the letter's origin was in Zanzibar, it would have been transmitted in two disjunct streams, because the haplographic divergence was already present in the two Zanzibar copies. Thus Ukn, Lnd, Kw β , Kw γ , Bg β , Mhn, and Tn α would be seen to depend on Zn α , whereas Kw α , Bg α , Ks α , Ks β , Tn β would depend on Zn β . This, in turn, makes it extremely unlikely that the spread of the letter was co-ordinated by the Rumaliza family, while it is of course possible that they participated in one of the streams of distribution, namely that related to the letter displayed in the Ng'ambo mosque (Zn α). This would also de-couple the Rumaliza family from the Qādirīya – a claim by Martin (1976: 174), which Nimtz (1980: 202, n. 10) has already rightly cast in doubt – because the clearly Sufi versions of Bg α and Kw α belong to the other branch. Moreover, in three major coastal towns, Kilwa, Bagamoyo, and Tanga, the letter was present in both of its traditional versions. This too points to multiple local agents behind its proliferation, because if only one group or person had spread the letter, only one version should have survived as the differences would have been merged.

A second cluster of variations relates to the accusation of tampering with the dry measure. Almost all specimens with the haplographic omission offer a very different reading here: the faithful yearn for the night. This may stem from a scribal corruption of الكيل (al-*kayl*) to ليلا (laylā) with the verb following suit. Mhn, Ks α , and Ks β offer the semantically slightly odd reading of “they scrutinize the dry measure” (وتمحصوا الكيل, watamaḥṣū al-*kayl*), but the more interesting anomaly here is Mhn. While it normally follows the branch with the haplographic omission, in this case it sits with the other group of letters. This may indicate some cross-fertilization between copies (Morogoro is proximate to both Mahenge and Kilossa), or it may point to another group of texts that sits between both branches but is no longer extant.

Finally, Kw α and Bg α once again reveal their mutual proximity by radicalizing the separation from the religiously negligent. For them it is not enough for believers to abstain from the funeral of sinners; for them, sinners are to be denied a burial in Muslim graveyards altogether.

2e. Final warning

12. ¹ واستيقظوا واجتنبوا الفواحش ما ¹ ظهر منها وما بطن ⁵⁰
13. ³ وقال لهم الساعة قد قربت ولم ¹ يبقي ¹ لهم الا قليلا وتظهر الشمس من ³ مغربها ⁵¹
14. ¹ فارسلت اليهم وصية وبعد ¹ وصية فلم يزدادوا الا طغيانا وكفرا ونفاقا ⁵²
15. ³ وهذا آخر وصية ⁵³
12. Wake up and refrain from the depravities in what is visible of them and what is hidden.
13. Tell them, the hour has already come near, and there is but little [time] left for them, and then the sun will rise from the west.
14. I have sent them warning after warning, but they have only increased in tyranny, blasphemy, and hypocrisy.
15. This is the final warning.

These are the final words of the Prophet in Šayḥ Aḥmad's dream and they highlight the urgency of his reproof. A drastic awakening is called for, and Muslims are running out of time. The eschatological horizon is signalled clearly with reference to a ḥadīth of the Prophet announcing the reversal of the sun's course as a sign of the end of times. Yet contrary to the German interpretation or the local "exegeses" they reported, the letter does not link this eschatological imminence to a political revolution or the arrival of the mahdī, but to a call to repentance before the final judgement day arrives. This repentance was to be total, addressed not only to visible religious observances but also to hidden sins. The related German reports suggest that this bore fruit, as the most frequently reported behavioural changes were increased mosque attendance and the withdrawal of female concubines from their arrangements with German officials or African soldiers.

There is a small tension between a more individualistic and "objective" eschatological vision that is visible in the text variants as well. The branch with the haplographic omission asserts that not much time is left for the world (*min al-dunyā*), whereas the other branch notes that time is limited "for them" (*lahum*). All of the East African letters insist, however, that time is short. Only Tnα seems to limit the eschatological urgency somewhat by omitting the Prophet's statement that this was his last warning.

A similar tension can be seen outside the East African circulation as well. Versions A and B reported by Katz (1994) fail to provide a clear warning about the end times, but mention that this is the Prophet's last admonition. This is justified by the limits of the human lifespan: in light of certain death and God's judgement after death, repentance is of the essence. The others offer a more comprehensive eschatological outlook: mountains will burn (Singh 2014: 1025), there will only be one star at night, the sun "will lower itself

50 ¹ واستيقظوا واجتنبوا الفواحش ما ظهر منها وما بطن ⁵⁰ | Mhn | واستيقصو ¹ | Bgβ, Tnα | Lnd, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ, Tnα | واستيقضه ستيقضه | Ukn | واستقضا ¹ | Ksα, Ksβ | الفواحش (sic.) مهن | الفواحش (sic.) Tnα | Zα | وياطن ¹ | Ukn.

51 ¹ وقال لهم الساعة قد قربت ولم يبقي لهم الا قليلا وتظهر الشمس من مغربها ⁵¹ | Ksα | ببقا ¹ | Bgα | Bgβ | ان ساعة ¹ | Tnβ | Bgβ, Kwγ, Znβ, Ukn | ساعة ¹ | Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ | مغرب ³ | Ukn, Mhn, Ksβ | قليلا ² | Tnα | في الدنيا | Mhn, Bgβ, Kwγ, Lnd, Znα, Kwβ | من الدنيا | Tnα.

52 ¹ فارسلت اليهم وصية وبعد وصية فلم يزدادوا الا طغيانا وكفرا ونفاقا ⁵² | Tnα | وقد ارسلت ¹ | Kwα | ولني قد ارسلت ¹ | Bgα | لهم ¹ | Bgα | الوصية ¹ | Tnα | وصية ¹ | Tnα.

53 ³ وهذا آخر وصية ⁵³ | Kwα | وصية لهم ¹ | Bgα | وصيتهي اليهم ¹ | Tnβ | الآخر ¹ | Tnα.

with the earth”, and the writing of the Quran will disappear (Islamic Board 2005), God will withdraw a series of positive characteristics from humans (Hurgronje 1923: 137), and some copies even determined the specific year of the world’s demise (Katz 1994: 168). There are some indications that the oral transmissions accompanying the letter in East Africa also contained specifications of time,⁵⁴ but the letter’s stated eschatology makes no such pronouncements.

2f. End of dream and further instructions

16. وقال الشيخ احمد^ف قد استيقظت من المنام^ف فوجدت وصية^ف مكتوبا^ف بجانب^ف الحجر النبوية^ف بخط اخضر^ف 55r
17. فقال النبي صلى الله عليه وسلم من قراها ولم ينقلها^ف كنت خصيما يوم القيامة^ف ومن اقراها ونقلها^ف من بلد الى بلد^ف كنت شفيعه يوم القيامة^ف 56
16. Šayḥ Aḥmad says: then I woke up from my sleep and found a warning written on the side of the Prophet’s tomb in green writing.
17. So the Prophet, God’s blessing and peace be upon him, said: whoever reads it and does not forward it, I will be his adversary on the day of reckoning, and whoever reads it and forwards it from country to country, I will be his advocate on the day of reckoning.

This passage provides material confirmation for Šayḥ Aḥmad’s dream and links it with the letter itself. The miraculous appearance of a written warning by the Prophet himself (green ink), erases any doubts about the dream having been an illusion, and increases its authority and urgency. Moreover, the tacit link between sentences 16 and 17 implies that the instruction to spread the letter was the very content of the Prophet’s miraculous writing. Four other versions outside the East African circulation of this letter also contain a miraculous writing by the Prophet (Hurgronje 1923; Katz 1994, version A and B; Cairo specimen), and in all but one case, this writing is equally linked with the content of the letter itself and the instruction to spread it. In the East African circulation, Ukn, Tnα, Tnβ, Bgα, Ksα, and Ksβ even seem to suggest that the missive itself was found on the tomb: Šayḥ Aḥmad finds *the* warning on the Prophet’s tomb, so presumably the warning letter itself.

Sentence 17 instructs the reader to spread the letter, reinforced by the Prophet’s symmetry of threat and promise for the day of reckoning. The

- 54 See above-mentioned reports by Wendt (Lindi), TNA G 9/46, f 13–16; and von Grawert (Mahenge), TNA G 9/46, f 72–5. These report that the coming of the maḥdī was announced within seven or four years, respectively.
- 55 فلما Znβ | وقال احمد Tnβ | قال الشيخ احمد Tnα | وقال شيخ احمد | Mhn, Ksα, Ksβ | فقال الشيخ احمد^ف Kwα | Kwβ, Kwγ | استيقض^ف | استيقضة^ف Lnd, Znα, Ksα, Tnα (var. sp.) | استيقضة^ف Ukn | استقصه^ف Bgα | فما Kwα | استيقض^ف | استيقض^ف Lnd, Ukn | المنامي^ف | استقصه^ف Tnβ | استقصه^ف Mhn | فوجدنا وصية^ف | فوجدنا وصية^ف Znβ | فوجدنا وصية^ف | فوجدنا وصية^ف Tnα | Kwβ, Kwγ, Tnβ | منام^ف | منام^ف Tnβ | منامي^ف Kwα | منامي^ف Znβ, Bgβ, Ksα | فوجدنا الوصية^ف | فوجدنا الوصية^ف Mhn | فوجدنا الوصية^ف Bgα | الوصية^ف | الوصية^ف Kwα | وجدت الوصية^ف | وجدت الوصية^ف Ukn, Tnα, Tnβ | مكتوبه^ف | مكتوبه^ف Mhn, Ksα | مكتوب^ف | مكتوب^ف Ukn | مكتوب^ف Ksβ | بخط اخضر^ف | بخط اخضر^ف Kwα | بخط اخضر^ف Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Kwγ, Bgβ | بجانب^ف | بجانب^ف Kwα | بحا^ف | بحا^ف Znβ | Ksα, Ksβ | بخط احضر^ف | بخط احضر^ف Znα | بخط احضر^ف Lnd, Kwβ, Kwγ, Bgβ | بحال احضره^ف | بحال احضره^ف Tnα.
- 56 من ينقلها كنت^ف | يوم^ف | يوم^ف Znα, Bgα | من بلد الى بلد^ف | من بلد الى بلد^ف Ukn | شك في ذلك فقد كفر^ف | شك في ذلك فقد كفر^ف Tnβ (partially illegible superscript) | Tnα.

continuation of the transmission chain from “country to country” thus becomes a religious duty. Z α , B α , K ω (and possibly T β) only contain the Prophet’s threat and not his promise of blessing. There is no precedent for this outside of the East African circulation. Those which have similar passages either contain both the promise and the threat (Katz 1994, all versions; Cairo specimen), or the promise only (Hurgronje 1923). One hypothesis would be that the branch without the haplographic omission did not contain the blessing and that K α and K β added this for the sake of symmetry or through cross-fertilization from another source. It is also possible that the omission in Z β , K ω , B α , and T β was caused by theological reservations against making the copying of the letter a condition for the Prophet’s intercession on judgement day. But there could also be individual textual reasons. B α moved the blessing by the Prophet further down, and K ω instead paired this sentence with the warning about doubts, linking both to the day of reckoning.⁵⁷ In T β a partially illegible superscript may pertain to the promise blessing, while in Z α the omission may have been a mistake by the administration’s copyist.

2g. Safeguarding authenticity

18. ^f فقال الشيخ احمد ^و والله ^و العظيم والله ^و العظيم والله العظيم ^و تقسما ثلاث ^ف ان ^ك كنت كاذبا ^ت فخرج من الدنيا ^ع على ^غ غير ^ف الاسلام⁵⁸
19. ^ق فمن بذله بعد ما سمعه فانما ^ا ثمه على ^{ال} الذين يبذلونه ان ^{الله} اسميع ^{عليه} ⁵⁹
20. ^ق فمن شك ^ا في ذلك ^ا فقد كفر ⁶⁰

18. Then Šayḥ Aḥmad said: On God the Mighty, on God the Mighty, on God the Mighty in triple oath: if I am lying, I will pass from this earth outside of Islam.
19. And whoever amends it after he has heard it, his sin is like those of them who amend it [the Quran], for God is hearing and knowing.
20. And whoever doubts this, has already become an infidel.

As Šayḥ Aḥmad’s missive enters its concluding phase, a thick layer of protection is added to the text with a triple oath on its veracity, a severe judgement against all who would dare to alter it, and the threat of excommunication for those who doubt. Apart from the Cairo manuscript, this triple safeguard of textual veracity is a unique feature of the East African circulation, though constituent parts are contained in all other versions. Nevertheless, there are considerable variations among the East African letters. Z β , K ω , K α , and K β omit the last threat of excommunication (sentence 20), whereas B α replaces sentence 20 with a closing colophon and continues with sentence 21. Following a text-critical rule of thumb, one would have to suggest that elaborations are secondary, and

57 B α moves the sentence post sentence 20, and K ω in turn moves sentence 20 up.

58 فهذا ما رايت ^ا Mhn ثم قال الشيخ احمد ^ب Z β فقال الشيخ احمد ^ب T α فقال شيخ احمد ^ب B β , T β | قال الشيخ احمد ^ر K ω , B α | ° (2x) Lnd, T α | ° تقسما بالله ثلاثة ^ف Ukn, Z β , K α , K β , T β | تقسما بالله K ω , B α | تقسما بالله الكريم تقسما بالله الكريم ^ب T α تقسما ثلاثة ^ب K α , K β | تقسما بالله Mhn | في ذلك ^ت T α | ° B α اني ما كذبت بذلك وان ^ا T α مرة ان ^ب Z β , K α , K β | اذا ^ر B α | T β الدين ^ب K ω , B α دين ^ب T β بغير ^ف T α | ° T α | ° T α واخرج ^ب T α واخرج ^ب Mhn | اخرج ^ر K ω , B α | T α السميع العليم ^ر Ukn اسمه ^ب K α , K β | Z β , B α (with closing colophone “ه ه ه”) اخرج ^ر T β .

60 ^ق Z β , B α , K α , K β | فقد (sic.) Ukn | ^ق T β .

therefore view sentences 19–20 as later additions. This would be supported by the fact that all the versions without these sentences belong to the branch without the haplographic omission, i.e. the branch with textual precedence. However, Tnβ, Kwα, and Bgα are problematic in this regard as they too belong to this branch but contain both (Tnβ) or one (Kwα, Bgα) of the sentences in the same wording as letters from the other branch. A cross-fertilization between both branches in Tanga, Kilwa, and Bagamoyo seems unlikely as this should have corrected the haplographic omission in sentences 9–11. A more likely hypothesis is that sentences 20 and 21 were added following formulas used in other, similar, missives that purportedly originated in Arabia.⁶¹

An example of such formulaic adjustments can be seen in Šayḥ Aḥmad's oath in sentence 18, which is quite divergent in the different copies in both main strands. It is likely that this formula was adjusted to whatever was the most common phraseology, as long as the main content of the oath remained intact.

2h. Letter closure and signatures

21. □ اٰلِمْ عَلَيْكُمْ بِتَقْوَى اللّٰهِ تَنْجُو الْمَهَالِكُ⁶²
 22. □ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَّآلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ⁶³
 23. □ اِنَّا فَاَنى نَقَلْتَهَا كَمَا رَاَيْتَهَا فِى نَسْخَةِ الْاَوَّلَى وَاللّٰهُ اَعْلَمُ⁶⁴
 24. □ اَتَمَمْتُ بِالْخَيْرِ وَعَوْنُهُ⁶⁵

21. In the fear of God, you will save yourselves from the place of your perdition.
 22. God bless our lord Muḥammad, his family, and his companions and [give them] peace.
 23. And I have passed it on as I have seen it on the primary copy, and God knows.
 24. Closing in goodness and His help.

In these four closing sentences, variance between the letters increases significantly. The version chosen for the main text here is no longer representative of any majority of letters, but comes from the Lnd letter which formed the basis for Becker's (1911) text and translation. The critical apparatus thus shows the extent to which Becker's version is not representative here.

- 61 Hurgronje (1923: 131) seemed to suggest that there were similar missives from time to time and Rechenberg mentioned other occasional missives as well, Report from 12 August 1908, TNA G 9/46, f 26–33.
 62 □ Znβ, Mhn, Ksα, Ksβ | اَعَاذْنَا اللّٰهُ مِنْ ذَاكَ وَجَمَلْنَا وَاتَيْكُم وَسَانُو الْمُسْلِمِينَ مِنْ اَحْبَابِهِ وَرَزَقَانِهِ وَرَزَقْنَا اللّٰهُ شَفَاعَتَهُ^r | Kwα, Tnβ | اٰلِمْ عَلَيْكُمْ Bgα (superscr. added) Lnd, Kwα, Tnα, Tnβ.
 63 □ Znβ, Bgα, Ksα, Ksβ | اٰلِمْ عَلَيْكُمْ وَوَعَلَى اٰبِهٖ | Kwα | اٰلِمْ عَلَيْكُمْ وَوَعَلَى اٰبِهٖ | Kwα, Tnβ.
 64 □ Ukn, Znβ, Bgα, Mhn, Ksα, Ksβ, Tnα, Tnβ | وَاللّٰهُ الْمَوَافِقُ بِالْاَجْوَابِ وَاِنِى نَقَلْتُهَا كَمَا وَجَدْتَهَا صَحِيْحَ الْمَكِّ | Kwα | اِنَّا فَاَنى نَقَلْتَهَا كَمَا رَاَيْتَهَا فِى نَسْخَةِ الْاَوَّلَى وَاللّٰهُ اَعْلَمُ (superscr. corr. to) Kwα | اِنَّا فَاَنى نَقَلْتَهَا كَمَا رَاَيْتَهَا فِى نَسْخَةِ الْاَوَّلَى وَاللّٰهُ اَعْلَمُ (superscr. added) Lnd.
 65 □ Ukn, Znβ, Kwβ, Kwγ, Mhn, Ksα, Ksβ, Tnβ | هَذِهِ رَقْعَةٌ لِلطَّيْفِ تَشْتَلُّ كَثِيْرَ اَمْعَانِهِ فِى وَصِيَّةِ رَسُوْلِ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سَرَحَ نَقْلَ يَوْمِ الْخَمِيْسِ ٢٥ جُمَادِ الْاَوَّلِ ١٣٢٦ | Kwα | نَسِيْبًا مَدَى اللّٰهِ اِنْ يَخْرُبُ مِنَ الدُّنْيَا يَقُوْلُ لَالِلهِ اِلَّا اللّٰهُ مُحَمَّدٌ رَسُوْلُ اللّٰهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سَرَحَ نَقْلَ يَوْمِ الْخَمِيْسِ ٢٥ جُمَادِ الْاَوَّلِ ١٣٢٦ | Tnα | اَلْمِيْنُ الْمِيْنُ الْمِيْنُ ١٢ حَمْدُ اِح ١٣٢٦ Bgα.

Sentences 21 and 22 consist of a final admonition and blessing of the Prophet which is somewhat symmetrical to the opening sentence. Two letters introduce slight variations by including the Prophet's mother (Ukn, Tnβ) and father (Ukn). Four letters omit these closing lines altogether, which makes for a more urgent ending of the letter with Šayḥ Aḥmad's blessing and curse. Bgα instead echoes Šayḥ Aḥmad's curse with a pious request:

May God protect us from this and beatify us, may he approach you and the sins of the Muslims from His love and His mercy, and may God grant us his advocacy.

Sentences 23 and 24 are clearly a copyist's addition, verifying the authenticity of the copy and sending an additional greeting. Most letters leave this out altogether, while three offer very different sentences with the same purpose:

Kwα: God [is my witness] to the congruence between the letters. I have relayed it as I have seen it, free of deceit. This is the note of his apparition. Hasten quickly to pay heed to it, according to the warning of the messenger of God (SAW). The Šayḥ, servant of the path in the tradition of the Qadirīyā, Šayḥ Ḥamīs ibn Aḥmad Mafūm ibn Yusuf, Širazi [?] [?] dated 2 jumādā al-ūlā 1326.⁶⁶

Tnα: [?] By God, if one leaves this world with the saying: there is no God but God and Muḥammad is the messenger of God, the blessing of God and peace will be upon him. [? ?] Thursday, 25 Jumādā al-ūlā in the year 1326.

Bgα: Amen, Amen, Amen. 12 jumādā al-āḥirah 1326.

The commonality in the copyist's signature between Znα, Lnd, Bgβ, and Kwβ (and its scribal copy Kwγ) is interesting and points to a common source for these letters.⁶⁷ Textual proximity between these four copies is high throughout the letter.⁶⁸ They thus appear to form a sub-branch of the main branch with the haplographic omission in sentences 9–11. All four specimens had been associated with relatives of Rumaliza in the German investigations, making this copyist signature an idiosyncratic feature of the Rumaliza's version of the letter. Since such a signature would be difficult to drop in subsequent copies, it provides a solid textual basis for delimiting the Rumaliza family's involvement in the spread of the letter to four of the extant fourteen copies.

66 Here and below: unclear/untranslatable word/s are indicated by [?].

67 The only difference is that Kwβ (and its copy Kwγ) leave out sentence 24, but sentence 23 is identical.

68 Bgβ has a modification in sentence 5 (لي يا شيخ < لي الشيخ), which is semantically significant, but graphically minor and may be a copying error. The only major textual difference is the omission of the Prophet's promise in sentence 17 of Znα, which would have to be ascribed to a copying error by the consulate's scribe.

3. Conclusion

The German “Mecca letter affair” has produced a unique archive for analysing the spread of this particular religious missive. Unlike other studies of the same or very similar letters, which were based on isolated specimens, the extant fourteen copies of the East African circulation of 1908 form a chronologically and geographically compact cache of manuscripts. The text-critical comparison has revealed a basic congruence between almost all of the specimens, as well as a number of significant differences, which allows us to draw three main conclusions about the letter’s character and spread.

First, the so-called “Mecca letter” of 1908 was a global chain letter in local circulation, predating the German East African “affair” and continuing until the present. This is supported by the similarities of the East African specimens with versions of the letter found elsewhere, ranging from very proximate texts (especially the Cairo specimen of 1877) to more distant varieties. The form and message of the missive bears the marks of a chain letter as well: it is sufficiently general to be copied in various contexts, it transports urgency, blesses those who spread the letter and curses those who fail to do so, and it safeguards its authenticity through various vows and signatures. Furthermore, the textual deviations between the specimens are also compatible with the nature of a chain letter’s spread: the text bifurcates with the introduction of smaller and larger deviations, which are retained and further transformed in later copies. Renditions from memory, such as in Bgy, or the existence of Swahili translations, also point to the fraying and snowballing of the missive in typical chain letter fashion, as do theologically motivated alterations such as in Bgα.

Second, in light of what can be established about the textual variations and the mode of the letter’s spread, the German suspicion of a co-ordinated campaign must be rejected, along with later explanations attributing the dispersion of the “Mecca letter” to a primary agent. The involvement of Rumaliza, the Germans’ foremost suspect, was confirmed, but also clearly delimited by the textual analysis to only four of the 14 extant copies. There were two versions with clear Qādirīya affiliations, but these differ noticeably from all the others, for which no Qādirīya involvement can be established from the available sources. The letter spread in (at least) two main versions, and these were never reconciled in the German East African circulation, nor is there clear evidence of substantial cross-fertilization. Moreover, the fact that both versions were found to co-exist in Bagamoyo, Kilwa, and Tanga, also points to fairly disjunct networks of proliferation, even at the local level. This is also supported by the relatively sparse notes in the archive about how the letters were obtained, pointing to very different actors: merchants, walimu, šuyūḥ, a qādi, an imām, or less specifically, a “notable Arab” (šarīf). Specimens of unidentified origin, Swahili translations and highly deviant copies on low-grade paper such as Bgy further substantiate the multiplicity of social actors involved in the letter’s dispersion.

Finally, the distribution of the letter cannot be modelled as a unidirectional process of diffusion from centre to periphery. There are good reasons for the German assumption that Zanzibar was an important point of origin, since in each of the main textual variants two letters had arrived directly from there (Kwα, Tnβ vz. Lnd, Kwβ) – one of each as early as June 1908 (Kwα, Lnd).

Yet at the same time, an interior German East African circulation of the letter was attested by Mhn, Ksα and Ksβ (and even a Swahili specimen from early June), whereas the origin of five letters was not determined. So even if one wanted to maintain a general direction of travel from Zanzibar to the coast, one would still have to reckon with a highly versatile and impactful mainland circulation. The text-critical analysis showed several deviations, version clusters, possible cross-fertilizations and formulaic adjustments that do not fit into a neat stemmatic diagram but point to the likely presence of further specimens and versions. This is supported by the historical archive as well. Not all district officers who noted the presence of the letters submitted specimens, and those who did send specimens concluded their investigations once two or three copies were obtained. The arrests of those who had been found to have spread the letters would also have served as a deterrent from bringing more copies to the administration's attention.

These observations all point to the same conclusion: the "Mecca letter affair" of 1908 was an overdetermined historical event, that is, an incident that needs to be interpreted in light of multiple causalities, forces, and factors. Due to its content, form, and mode of dispersion, the letter enabled a broad variety of actors and intentions to attach themselves to its proliferation. Like its global predecessors and successors, the East African circulation travelled along various interpersonal and institutional networks, fragmenting and snowballing in the process. Interpretations and reactions evidently varied, from chiliastic fervour to sceptical indifference, from expectations of anti-colonial unrest to the demarcation of doctrinal difference. This conclusion does not exclude the possibility of the political and religious dynamics that contemporaneous actors and subsequent scholarship attributed to the event, but it does contest their historiographical hegemony over its interpretation. Rather than determining a primary agency or interest in spreading the letter, the salient question for postcolonial scholarship of Islam should be: under which circumstances and scholarly paradigms has the interpretation of the "Mecca letter" as a single political event become its primary frame of reference?

Acknowledgements

I would like to thank Samuel Krug and Katrin Bromber for their help in deciphering some of the signatures and postscripts in the handwritten material. I am also grateful to Michelle Moyd for helping me procure from earlier photographs one of the letters missing from my collection. The constructive criticism and encouraging feedback of the two referees has been very helpful in fine-tuning the article's argument. A special thanks goes to Ayman Shihadeh who as editor of the *Bulletin of SOAS* has lent me his invaluable support and keen eye for detail in readying this article and its appendices for publication.

References

- Becker, Carl Heinrich. 1909. "Ist der Islam eine Gefahr für unsere Kolonien?", *Koloniale Rundschau* 1/5, 266–93.
- Becker, Carl Heinrich. 1911. "Materialien zur Kenntnis des Islam in Deutsch-Ostafrika", *Der Islam: Zeitschrift für Geschichte und Kultur des Islamischen Orients* 2/1, 1–48.

- Becker, Felicitas. 2010. "Sudden disaster and slow change: Maji Maji and the long-term history of Southeast Tanzania", in James Giblin and Jamie Monson (eds), *Maji Maji: Lifting the Fog of War*, 295–321. (African Social Studies Series, 20.) Leiden: Brill.
- Cole, Juan R.I. 1999. *Colonialism and Revolution in the Middle East: Social and Cultural Origins of Egypt's 'Urabi Movement*. Cairo: The American University in Cairo Press.
- "Der Putsch im Süden." 1908. *Deutsch-Ostafrikanische Zeitung* 10/65, 1.
- Glassman, Jonathon. 1995. *Feasts and Riot: Revelry, Rebellion, and Popular Consciousness on the Swahili Coast, 1856–1888*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Haustein, Jörg. 2017. "Strategic tangles: slavery, colonial policy, and religion in German East Africa, 1885–1918", *Atlantic Studies* 14/4, 497–518.
- Haustein, Jörg. 2018. "Provincializing representation: East African Islam in the German colonial press", in Felicitas Becker, Joel Cabrita and Marie Rodet (eds), *Religion, Media, and Marginality in Modern Africa*, 70–92. Athens, OH: Ohio University Press.
- Hurgronje, C. Snouck. 1923. "De Laatste Vermaning van Mohammed Aan Zijne Gemeente Uitgevaardigd in Het Jaar 1880 n.C. Vertaald En Toegelicht (1884)", in C. Snouck Hurgronje, *Verspreide Geschriften. Deel 1: Geschriften Betreffende Den Islam En Zijne Geschiedenis*, 127–44. Bonn: Kurt Schroeder.
- Iliffe, John. 1969. *Tanganyika under German Rule 1905–1912*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Iliffe, John. 1979. *A Modern History of Tanganyika*. (African Studies Series, 25.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Islamic Board. 2005. "Forwarding LIES: 'Dream of Shaykh Ahmad in Madinah'", Islamic Board, November 13, 2005. <https://www.islamicboard.com/general/7247-forwarding-lies-quot-dream-shaykh-ahmad-madinah-quot.html>.
- Katz, Jonathan G. 1994. "Shaykh Ahmad's dream: a 19th-century eschatological vision", *Studia Islamica*, 79, 157–80.
- Kopf, Jennifer. 2007. "Repression of Muslim women's movements in colonial East Africa", in Karen M. Morin and Jeanne Kay Guelke (eds), *Women, Religion, and Space: Global Perspectives on Gender and Faith* 3–21. Syracuse, NY: Syracuse University Press.
- Martin, B.G. 1969. "Muslim politics and resistance to colonial rule: Shaykh Uways B. Muhammad al-Barawi and the Qadiriya Brotherhood in East Africa", *The Journal of African History* 10/3, 471–86.
- Martin, B.G. 1976. *Muslim Brotherhoods in Nineteenth-Century Africa*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Monson, Jamie. 2010. "War of words: the narrative efficacy of medicine in the Maji Maji war", in James Giblin and Jamie Monson (eds), *Maji Maji: Lifting the Fog of War*, 33–69. (African Social Studies Series, 20.) Leiden: Brill.
- Nimt, August H. 1980. *Islam and Politics in East Africa: The Sufi Order in Tanzania*. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.
- Pesek, Michael. 2000. "Kreuz oder Halbmond. Die deutsche Kolonialpolitik zwischen Pragmatismus und Paranoia in Deutsch-Ostafrika 1908–1914", in Jürgen Becher and Ulrich van der Heyden (eds), *Mission und Gewalt. Der Umgang christlicher Missionen mit Gewalt und die Ausbreitung des Christentums in Afrika und Asien in der Zeit von 1792 bis 1918/19*, 97–112. (Missionsgeschichtliches Archiv, 6.) Stuttgart: Franz Steiner.
- Pesek, Michael. 2002. "Sulayman b. Nasr al-Lamki and German colonial policies towards Muslim communities in German East Africa", in Thomas Bierschenk and

9. ^٤ وهم قد ارنكبوا المعاص^١ والكباير وتركوا^٢ الدعاء^٣ واتبعوا الزنا ونقصوا الكيل^٤ ويشربو^٥ الخمر^٦ ومشوا بالغبية والنميمة^٧ واحترقوا الفقير والمسكين ولا يعطو الفقير حقه^٨ وتركو الصلاة^٩ ومنعو الزكاة^{١٠}
10. ^{١١} فاخيرهم يا شيخ احمد بذلك وقول لهم لا تركوا الصلاة^{١٢} واتوا الزكات^{١٣}
11. ^{١٤} واذا مر عليكم تارك الصلاة^{١٥} لا تسلموا^{١٦} عليه واذا مات^{١٧} لا تمشوا في جنازته^{١٨} وانتبهوا^{١٩}
12. ^{٢٠} واستيقظو واجتنبوا الفواحش ما ظهر منها وما بطن^{٢١}
13. ^{٢٢} وقل لهم الساعة قد قربت ولم يبق^{٢٣} الا قليلا وتظهر الشمس من مغربها^{٢٤}
14. ^{٢٥} فارسلت اليهم وصية وبعد^{٢٦} وصية فلم يزدادوا الا طغيانا وكفرا ونفاقا^{٢٧}
15. ^{٢٨} وهذا آخر وصية^{٢٩}
16. ^{٣٠} وقال الشيخ احمد قد استيقظت من المنام فوجدت وصية^{٣١} مكتوبا^{٣٢} بجانب^{٣٣} الحجر النبوية^{٣٤} ابخط اخضر^{٣٥}
17. ^{٣٦} فقال النبي صلى الله عليه وسلم من قراها ولم يقلها^{٣٧} كنت خصيمه يوم القيامة ومن قراها ونقلها^{٣٨} من بلد الى بلد^{٣٩} كنت شفيعه يوم القيامة^{٤٠}
18. ^{٤١} فقال الشيخ احمد والله العظيم والله العظيم والله العظيم اتقسما ثلاثا^{٤٢} ان كنت كاذبا^{٤٣} فاخرج من الدنيا^{٤٤} على غير الاسلام^{٤٥}

- 76 Ukn, الدين ^١ Znβ | والكباير ^٢ Znβ | ركبت ^٣ Tnα | وقد ركبو المعاصبا ^٤ Bgα | فاهم ^٥ Kwα | شيهم فاتهم ^٦ Ksα, Ksβ | Mhn, وتمحصوا الكيل ^٧ Znβ | واتبو ^٨ Ukn, Znd, Znα, Kwβ, Bgβ, Mhn, Tnα | وتحرصوا ليلا ^٩ Kwα, Bgα (last word: [بازربا] وتعاملو بازرب (sic.) | ويخرجو ^{١٠} Ukn, Znα, Kwβ, Bgβ, Mhn, Tnα | وتحرصو ليلا ^{١١} | واحترق الفقرا والمسكين ولا يعطو الفقراء حقيهم ^{١٢} Kwα | ومتو ^{١٣} Bgβ | والخمره ^{١٤} Tnα | وتشرب ^{١٥} | واحترق الفقير حقه ^{١٦} Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Mhn | ولا ينوا لزكاة للفقراء والمسكين من شدة معصيهم ^{١٧} Kwα | واحقرو ^{١٨} | واحقرو ^{١٩} Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Bgβ, Mhn, Tnα | ومنعو ^{٢٠} Kwα (sic.) |
 77 Kwα تتكون ^١ | Bgα, Tnβ | فاخبر ^٢ Kwα | Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Bgβ, Mhn, Tnα | ول تمنعون ^٣ Kwα |
 78 (superscr. عليه ^١ Kwα | رى ^٢ Bgα | فاذا ^٣ Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Bgβ, Mhn, Tnα | تسلموا ^٤ Kwα | عليهم ^٥ Tnβ | كان ^٦ Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Bgβ, Mhn, Tnα | اتبعوا ^٧ Tnβ | جنازتهم ^٨ Kwα, Bgα | يدفن في مقابر المسلمين ^٩ Tnβ | منهم ^{١٠} Tnβ |
 79 وستهيقضه ^١ Mhn | واستيقضو ^٢ Ukn, Znα, Kwβ, Bgβ, Mhn, Tnα | واستيقضه ^٣ Ukn | وباطن ^٤ Znα | ظاهر ^٥ Tnα | الفواخس ^٦ Mhn (sic.) | الفواخس ^٧ Ksα, Ksβ |
 80 Ksα | ببقى ^١ Bgα | بقا ^٢ Ukn, Znβ | ببق ^٣ Tnβ | ان ساعة ^٤ Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Bgβ, Mhn, Tnα | في الدنيا ^٥ Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Kwy, Bgβ, Mhn | من الدنيا ^٦ Ukn | من دنيا ^٧ | مغرب ^٨ Ksβ |
 81 Tnα. | الوصية ^١ Bgα | لهم ^٢ Bgα | ولني قد ارسلت ^٣ Kwα |
 82 Bgα. | وصية لهم ^١ Kwα | وصيتهم اليهم ^٢ Tnβ | الآخر ^٣ Tnα |
 83 فلما ^١ Znβ | وقال احمد ^٢ Tnβ | قال الشيخ احمد ^٣ Tnα | وقال شيخ احمد ^٤ Mhn, Ksα, Ksβ | فقال الشيخ احمد ^٥ Kwα | Kwβ, Kwy | استيقض ^٦ Lnd, Znα, Ksα, Tnα (var. sp.) | استيقضة ^٧ Ukn | استقصه ^٨ Bgα | فما ^٩ Kwα | Lnd, المنامي ^{١٠} Mhn | استيقضة ^{١١} Tnβ | استقصية ^{١٢} Kwα, Bgα, Ksβ | استيقضت ^{١٣} Bgβ | استيقض ^{١٤} Znβ | فوجدنا وصية ^{١٥} Kwα | Kwβ, Kwy, Tnα | منام ^{١٦} Tnβ | منامي ^{١٧} Kwα | منامي ^{١٨} Ukn, Znβ, Bgβ, Ksα |
 Bgα | والوصية ^{١٩} Kwα | وجدت الوصية ^{٢٠} Ukn, Tnα, Tnβ | فوجدت الوصية ^{٢١} Ksα | فوجدنا الوصية ^{٢٢} Ukn, Znβ, Kwy, Bgβ, Mhn | مكتوب ^{٢٣} Ukn | مكتوب ^{٢٤} Ksβ | فوجدنا الوصية ^{٢٥} Mhn | فوجدت ^{٢٦} Ukn, Bgβ, Ksβ, Tnα | بجا ^{٢٧} Kwα, Tnβ | مكتوبه ^{٢٨} Mhn, Ksα | بخط احضر ^{٢٩} Znβ | بخط احضر ^{٣٠} Ukn | بحال حضه ^{٣١} Ksα, Ksβ | بخط احضر ^{٣٢} Znα | بخط احضر ^{٣٣} Ukn, Lnd, Znα, Kwβ, Kwy, Bgβ |
 84 من بنقلها كنت ^١ [???] يوم [???] Znα, Bgα | [???] Kwα, Tnβ | من بلد الى بلد ^٢ Ukn | يتكها ^٣ Bgα | post sentence 20
 Tnα | البلد ^٤ Znβ | Ksβ | Kwα | شك في ذلك فقد كفر ^٥ Tnβ (partially illegible superscript) |
 85 فهذا ما رايت ^١ Mhn | ثم قال الشيخ احمد ^٢ Znβ | فقال الشيخ احمد ^٣ Tnα | فقال الشيخ احمد ^٤ Bgβ, Tnβ | قال الشيخ احمد ^٥ Kwα, Bgα | ثلاثة قسما بالله ^٦ Ukn, Znβ, Ksα, Ksβ, Tnβ | قسما بالله ثلاثة ^٧ Lnd, Tnα | قسما بالله ^٨ Ksα, Ksβ | قسما بالله ^٩ Mhn

19. □ فمّن بذله بعد ما سمعه فأثمه على الذين يبذلونه ان الله اسميع عليهم⁸⁶
 20. □ فمّن شك^ا في ذلك^ا فقد كفر⁸⁷
 21. □ عليكم بتقوى الله تنجو^ا المهالك⁸⁸
 22. □ وصلى^ا الله على سيدنا محمد^ا وآله وصحبه وسلم⁸⁹
 23. □ فاني نقلتها كما رايتها في نسخة الاولى والله اعلم⁹⁰
 24. □ اتّمت بالخير وعونه⁹¹

Translation of text-critical variant

1. In the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful.
2. God bless our lord Muḥammad, his family, and his companions and [give them] peace.
3. Šayḥ Aḥmad, guardian of the tomb of the Prophet, upon whose inhabitant be the most splendid blessing and peace, said:
4. I saw the Prophet, God's blessing and peace be upon him, in [my] sleep on Friday night and he was reading the exalted Quran.
5. Then he said to me: Oh Šayḥ Aḥmad, the faithful are weary [with regard to] their state, because of the intensity of their disobedience.
6. And truly I heard the angels and they said: they have neglected the invocation of God, may he be praised and exalted, so that your master already wanted to seize them.
7. And the Prophet, God's blessing and peace be upon him, said: oh master, have mercy on my people, for behold you are the forgiving and merciful one.
8. I will be upon them about this and they will repent, but if they do not repent, the matter is yours.
9. They have committed sins and great transgressions, they neglect the invocation, they practise fornication, they reduce the dry measure, they drink wine, they engage in slander and defamation, they despise the poor and the beggar and they do not give the poor his justice, they neglect prayer and withhold the alms.
10. Inform them about this, oh Šayḥ Aḥmad, and tell them not to neglect the prayer and to offer the alms.

Kwα |^٢ Tnα |^١ Bgα | أني ماكذبت بذلك وان | Tnα مرة ان | Znβ, Ksα, Ksβ | اذا | Bgα
 Tnβ. الدين | Kwα, Bgα | Znβ | Tnβ |^٢ Tnα |^١ Bgα | Znβ | Tnβ | اخرج | Kwα, Mhn | اخرج |
 86 □ Znβ, Bgα (with closing colophon “ه ه ه”), Ksα, Ksβ | Ukn | اسمه | Tnα. السميع العليم
 87 □ Znβ, Kwα, Ksα, Ksβ | Ukn | (sic.) فكذ |^١ Tnβ.
 88 □ Znβ, Mhn, Ksα, Ksβ | وزقتنا الله شفاعة |^٢ Znβ, Kwα, Bgα | من |^١ Tnα |^٢ Kwβ, Kwγ, Tnα |^١ Kwα, Tnβ | فعليكم
 Tnα, Tnβ. (superscr. added) Lnd, Kwα, Tnβ.
 89 □ Znβ, Bgα, Ksα, Ksβ |^٢ Kwα |^١ على |^٢ Ukn |^١ لني اهل ؤمي وعلى ابيه |^١ Kwα |^٢ على |^١ Znβ, Bgα, Ksα, Ksβ |
 90 □ Ukn, Znβ, Bgα, Mhn, Ksα, Ksβ, Tnα, Tnβ | وانقلها كما وجدتها صحيح المك |^١ Kwα |^٢ Ukn, Znβ, Bgα, Mhn, Ksα, Ksβ, Tnα, Tnβ |
 91 □ Ukn, Znβ, Kwβ, Kwγ, Mhn, Ksα, Ksβ, Tnβ | وضية رسوال |^١ Ukn, Znβ, Kwβ, Kwγ, Mhn, Ksα, Ksβ, Tnβ |
 هذه رقعة للطيفه تشحل كثير امعناه في وضية رسوال |^١ Ukn, Znβ, Kwβ, Kwγ, Mhn, Ksα, Ksβ, Tnβ |
 الله صلعم الشيخ خادم الطريق في السلسله القدرية حليفان شيخ خميس بن احمد مفوم بن يوسف شرزي بازي مر غم
 تارح بوم ٢ جماد الاواليا سنة ١٣٢٦ Kwα | نسيا مدى الله ان يخرّب من الدنيا بقول لاله الا الله محمد رسول الله
 صلى الله عليه وسلم سرح نقل يوم الخميس ٢٥ جماد الاوول ١٣٢٦ Tnα | الامين الامين الامين ١٢ حمد اح ١٣٢٦
 Bgα.

11. And if you encounter one who neglects his prayer, do not greet him, and when he dies, do not follow his funeral procession and be careful.
12. Wake up and refrain from the depravities in what is visible of them and what is hidden.
13. Tell them, the hour has already come near, and there is but little [time] left for them, and then the sun will rise from the west.
14. I have sent them warning after warning, but they have only increased in tyranny, blasphemy, and hypocrisy.
15. This is the final warning.
16. Šayḥ Aḥmad says: then I woke up from my sleep and found a warning written on the side of the Prophet's tomb in green writing.
17. So the Prophet, God's blessing and peace be upon him, said: whoever reads it and does not forward it, I will be his adversary on the day of reckoning, and whoever reads it and forwards it from country to country, I will be his advocate on the day of reckoning.
18. Then Šayḥ Aḥmad said: On God the Mighty, on God the Mighty, on God the Mighty in triple oath: if I am lying, I will pass from this earth outside of Islam.
19. And whoever amends it after he has heard it, his sin is like those of them who amend it [the Quran], for God is hearing and knowing.
20. And whoever doubts this, has already become an infidel.
21. In the fear of God, you will save yourselves from the place of your perdition.
22. God bless our lord Muḥammad, his family, and his companions and [give them] peace.
23. And I have passed it on as I have seen it on the primary copy, and God knows.
24. Closing in goodness and in His help.

Text of Bgy⁹²

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ
 أَمَا بَعْدُ قَالَ الشَّيْخُ أَحْمَدُ خَادِمُ الْحَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ عَلَى صَاحِبِهَا أَفْضَلُ الصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ
 رَأَيْتَ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي الْمَنَامِ لَيْلَةَ الْجُمُعَةِ وَهُوَ يَقْرَأُ الْقُرْآنَ الْعَظِيمِ
 فَنَادَانِي رَسُولُ اللَّهِ يَا شَيْخُ أَحْمَدُ إِنَّ الْمُؤْمِنِينَ حَالَهُمْ تَعَبَانِ مِنْ كَثْرَةِ الْمَعَاصِي الَّتِي عَامَ فِي الْبِلَادِ
 أَنِّي سَمِعْتُ الْمَلَائِكَةَ يَقُولُونَ إِنَّ النَّاسَ يَزْكُو أَنْفُسَهُمْ أَنَّهُمْ مُسْلِمُونَ وَلَا هُمْ الْمُسْلِمُونَ بَلْ أَنَّهُمْ مِثْلُ
 الْمُسْلِمِينَ
 لِأَنَّهُمْ يُوحِدُونَ اللَّهَ تَعَالَى وَلَا يَصَلُّونَ وَلَا يَصُومُونَ وَلَا يَزْكُونَ أَمْوَالَهُمْ وَلَا يَحْجُونَ عَلَى مَنْ لَزِمَ عَلَيْهِ
 الْحَجَّ
 وَبَعْضُهُمْ مَأْسُكُونَ أُمُورِ الدِّينِ وَلَا مِنَ الْمَخْلُصِينَ وَبَعْضُهُمْ يَصُومُونَ وَلَا يَصَلُّونَ وَفَاعِلِينَ بَعْضًا
 وَتَارِكِينَ بَعْضًا
 وَأَمَا تَارَكَ الصَّلَاةَ خَاصَهُ أَنَّهُ مَلْعُونٌ وَكَافِرٌ
 فَلَا يَجُوزُ الْجُلُوسُ وَلَا الْمَوْنَسُ⁹³ مَعَهُمْ وَلَا تَسَلَّمُوا مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا جَنَازَتَهُ
 وَتَقَرَّبْتَ السَّاعَةَ وَتَطْلُعَ الشَّمْسُ مِنْ مَغْرِبِهَا فَارَادَ اللَّهُ بِقَبْضِهِمْ قَبْضَةَ الْمَوْتِ وَيَمُوتُونَهُمْ غَيْرَ دِينِ الْإِسْلَامِ
 فَسَالِ اللَّهُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَارَبَّ يَارَبِّ أَمْتِ فَارْحَمِ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ

92 Orthographic or grammatical errors have not been corrected in this transcription.

93 الموانسة

وانا اخبرهم ما فيها من الاحوال العاصين واعد الله عليهم من العقوبات
 وبيا اخواني الله الله لازموا العباده واتركوا ما نهى الله عنه من المعاصى والمظلم والتهاون في الصلا
 عن اوقاتها كما قال النبي صلى الله تعالى عليه وسلم
 افضل الاعمال الصلاه الصلاه اول الوقت افضل عن قيام الليل
 عباد الله فان لم تفعلوا بالتقوى فحرب الله عليكم بانواع العذاب ان المعاصى يجلب كل شر الله الله
 والطاعه يجلب كل خير
 وهذه اخر الوصية فيما قالوه والله اعلم واحكم
 والحمد لله رب العالمين صلى الله عليه وعلى اله وصحبه

Translation of Bgy

In the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful.

Praise be to God and blessing and peace upon the Prophet of God.

So, Šayḥ Aḥmad, guardian of the tomb of the Prophet, on whose inhabitant be the most splendid blessing and peace, said:

I saw the Prophet, God's blessing and peace be upon him, in [my] sleep on Friday night and he was reading the exalted Quran.

And the Prophet of God called out to me (saying): Oh Šayḥ Aḥmad, the state of the believers is weary, because of the abundance of (acts of) disobedience, which are evident in the lands.

And I heard the angels saying: behold, the people declare themselves to be Muslims, but they are not Muslims but they resemble Muslims.

For they declare as one God, the Exalted one, but they do not pray, they do not fast, they do not sanctify their wealth (by giving alms), the ones whose duty it is to go on pilgrimage do not go.

Others comply with matters of religion, but not out of pure motives, and others in turn fast but do not pray, or do one and neglect the other.

And whoever neglects the prayer in private, he is cursed and an infidel.

It is not permitted to share their company nor to be friendly with them, do not greet them nor follow their burial.

The hour has come near and the sun will rise in the west, and God is seeking to strike them with the grip of death and they will die outside of the religion of Islam.

Then the Prophet, God's blessing and peace be upon him, asked God: Oh Lord, oh Lord, my people, my people, have mercy, for you are merciful of the merciful.

I will inform them about the horrors for the disobedient that God is threatening upon them with regard to punishments.

Oh my brothers, by God, by God, hold fast to honouring him and abstain from what God has forbidden with regard to sins, oppression, and the neglect of prayer at the times that the Prophet has said, God's blessing and peace be upon him. The best deed of prayer is the prayer at the beginning of the set time, with the exception of the (voluntary) night prayer.

By God, by God, servants of God, if you do not go about in Godliness, the war of God will be upon you with all kinds of punishment, for sins bring along all evil and obedience brings along all good.

This is the last warning in what has been said, and God is all knowing and all wise.

Praise be to God, the Lord of the worlds, and the blessing of God on him (the Prophet) and on his family and compatriots.